



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT 32 THƯỜNG NIÊN
NĂM C - NGÀY 10/11/2019**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có câu chuyện về một đôi vợ chồng Công giáo rất đạo đức và sống yêu thương hết tình với nhau. Vì đó, sau 80 năm sống trên dương thế, hai người được Thiên Chúa thưởng công bằng cách cho cả hai cùng chết một lần và lên thiên đàng một lượt. Ở thiên đàng, Thánh Phêrô dắt đôi vợ chồng đến một căn biệt thự rộng rãi và nói: “Bởi vì ở dưới trần gian hai con đã ăn ở hết mực chung thủy và tốt lành với mọi người, nên Thiên Chúa đã ban cho con căn nhà này.” Hai vợ chồng bước vào căn nhà không ngớt trầm trồ về nội thất. Đến phòng ăn, thấy một bàn để sẵn nhiều thức ăn ngon lành, người chồng thắc mắc hỏi Thánh Phêrô: “Chúng con có được ăn những thức ăn này không?” Thánh Phêrô trả lời: “Các con cứ tự nhiên và cứ việc ăn thỏa thích!” Nhưng người chồng phân vân hỏi lại: “Vậy khi con ăn những thức ăn này có bị cao mỡ, cao máu, cao đường không?” Thánh Phêrô trấn an: “Đồ ăn ở thiên đàng hết sức lành mạnh. Con cứ việc ăn, không sao đâu!” Nghe vậy, người chồng quay lại mừng người vợ: “Tại bà khi ở trần gian, cứ can ngăn không cho tôi ăn đồ này, thức nọ; nếu không, tôi đã về trời hưởng phúc sớm rồi!”

Chỉ còn hai tuần lễ nữa là chúng ta kết thúc Năm Phụng Vụ nên qua các bài đọc của Thánh Lễ, Giáo hội nhắc nhở chúng ta về Tin điều “Tứ Chung” tức là Bốn Điều Cuối Cùng của cuộc đời mà con người phải đối diện gồm Sự Chết, Sự Phán Xét, Thiên Đàng và Luyện Ngục.

Trong bài Phúc Âm của Chúa nhật 32 Thường niên năm C hôm nay (Lc 20:27, 34-38), chúng ta thấy những người Nhóm Sadốc tranh luận với Chúa Giêsu về sự sống lại. Những người Sadốc là một nhóm người Do thái giàu có và nhiều thế lực. Về mặt xã hội, họ là giai cấp thống trị cộng tác chặt chẽ với chính quyền Đế quốc Rôma chiếm đóng nhằm bảo vệ của cải và duy trì địa vị của mình. Về mặt tôn giáo, nhóm Sadốc chỉ chấp chận và tin những gì được chép ra trong bộ Ngũ Thư tức là năm cuốn sách đầu tiên (Khởi nguyên, Xuất hành, Lêvi, Dân số, Đệ nhị luật) của Bộ Cựu ước mà thôi. Vì cho rằng không có bằng chứng nào về sự sống lại được tìm thấy trong Bộ Ngũ Thư nên những người Sadốc không tin có đời sau, không tin có linh hồn bất tử, và không tin vào sự sống lại. Họ tin rằng linh hồn chết theo với thân xác. Vì thế, họ đặt một câu hỏi hóc búa cho Chúa

Giêsu về việc hôn nhân dựa theo luật Môisê. Luật này nói rằng nếu một người đàn ông qua đời mà không có con, thì người em trai phải cưới người vợ góa của anh mình để có kẻ nối dõi tông đường (Đệ Nhị luật 25:5). Dựa trên luật này, họ hư cấu một câu chuyện bày anh em lần lượt lấy một người vợ để có người con nối dõi tông đường, nhưng đều chết mà không có con; vậy nếu có sự sống lại thì ai sẽ là chồng của người phụ nữ này. Như vậy, niềm tin vào sự sống lại thật là lố bịch.

Trong câu trả lời, Chúa Giêsu nói với nhóm người Sadốc là họ đừng gán đặt hình ảnh đời sau dựa vào thực tế trần gian. Chúa còn giải thích rằng ngay cả trong Sách Xuất hành mà người Sadốc tin

đọc đã có bằng chứng về sự sống đời đời khi Ngài nhắc lại cho họ câu chuyện Thiên Chúa bày tỏ sự hiện diện nơi bụi gai cháy đỏ. Và nơi bụi gai này mà Thiên Chúa nói cho ông Môisê biết Ngài là Thiên Chúa của các tổ phụ

Abraham, Isaac và Giacóp. Như thế, các vị tổ phụ đã chết hằng mấy trăm năm trước vẫn sống trong Thiên Chúa. Nói một cách khác, Thiên Chúa là bằng hữu của Abraham, Isaac và Giacóp khi những vị này còn sống trên trần gian, và tình bằng hữu này không chấm dứt khi các ngài qua đời. Như thế, Chúa Giêsu nói rằng những người được phục sinh là con cái của Thiên Chúa và mối tương quan của họ như là những thành viên trong một gia đình. Do đó, thật là vô lý khi nói về việc cưới vợ gả chồng ở đời sau.

Lý luận của Chúa Giêsu với người Sadốc về sự sống lại có thể dường như xa xôi và khó hiểu đối với con người thời nay, nhưng qua lập luận này, Ngài muốn biểu lộ về hình ảnh của Thiên Chúa – một Thiên Chúa vẫn giữ lời hứa với những người trung tín với Ngài ngay cả sau khi họ qua đời. Dĩ nhiên, chứng cứ tối hậu cho sự phục sinh và sự sống đời sau là chính Chúa Giêsu đã chiến thắng sự chết khi Ngài sống lại từ trong mồ.

Niềm tin tưởng vào sự sống vĩnh cửu đem lại cho chúng ta niềm hy vọng ở đời này và giúp chúng ta biết vượt qua những trở ngại trong tâm hồn khi phải đối diện với sự gian ác, bất công, và sự chết ở trần gian. Nhưng câu hỏi đặt ra là liệu chúng ta có thực sự tin vào sự sống vĩnh cửu đời sau và tình yêu của Chúa Giêsu đưa chúng ta đến hưởng vinh quang thiên đàng hay không?

Chúng ta đang ở trong tháng 11 với ban ngày ngắn lại và ban đêm dài ra như nhắc chúng ta đang tiến đến những ngày cuối cùng của thời gian một năm. Đây cũng là thời gian thuận tiện để chúng ta nhớ đến những người đã chết, không phải với nỗi niềm lo sợ, nhưng trong niềm hy vọng gặp lại họ trong đời sống vĩnh cửu bởi vì Thiên Chúa của chúng ta là Thiên Chúa của những kẻ sống. †





THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

• Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
• Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
• Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
• Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
• Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
----------	-------------------

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
---------------------------	---------

Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
----------	--------------------

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
----------------	-------------------

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
----------------------------	-------------------

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM
-----------	-------------------

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✚ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✚ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.
- Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM



Việt Ngữ: Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM



Thiếu Nhi Thánh Thể: Chiều: 1:45 PM – 3 PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn N. Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân &

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn T. Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 10/11. Chúa nhật Tuần 32 Thường niên năm C.
Quyên tiền lần 2 cho Quỹ Linh mục Hưu dưỡng GP Dallas.
- Thứ Hai 11/11. Lễ Thánh Martinô thành Tours, Giám mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 12/11. Lễ Thánh Josaphat, Giám mục & Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 13/11. Lễ Thánh nữ Phanxica Cabrini, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 14/11 trong Tuần 32 Thường niên.
- Thứ Sáu 15/11. Lễ Thánh Albertô Cả, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Bảy 16/11. Lễ Thánh Margarét Tô Cách Lan; Thánh Gertrude, Trinh nữ.
- Chúa nhật 17/11. Chúa nhật Tuần 33 Thường niên năm C. Ngày Thế Giới Người Nghèo.



Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Bà Anna Nguyễn Thị Thế
(01/04/1937 – 04/11/2019)

Ông Giuse Hoàng Văn Bill
(07/03/1934 – 03/11/2019)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các linh hồn Anna và Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

LƯU Ý VỀ VIỆC XIN LỄ

Đề Thánh lễ Chúa nhật được cử hành đúng giờ, nhất là trong tháng 11, những ai muốn xin lễ vui lòng đến ghi ý lễ ở Quầy Ảnh Tượng tại Hành lang Nhà thờ từ 20 phút đến 30 phút trước giờ lễ. Đúng 15 phút trước giờ lễ, Giáo xứ sẽ có người đọc Lịch Phụng vụ, Dẫn Lễ Chúa nhật và các ý lễ. Các ý lễ đưa đến trễ, sẽ được đọc ở các Thánh lễ sau đó.

HỚT TÓC VÌ NGƯỜI NGHÈO (9 & 10/11)

Để giúp những người túng thiếu và kém may mắn tại Việt Nam, Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức 2 ngày hớt tóc vào tuần tới với sự thiện nguyện của những anh chị em hớt tóc chuyên nghiệp nhằm gây quỹ cho mục đích này.

Thời gian: Thứ Bảy ngày 9/11 (từ 7pm đến 10pm) và Chúa nhật ngày 10/11 (từ 8am đến 10pm).

Địa điểm: Nhà Giêrôđô trong khuôn viên Giáo xứ.

Để đáp ứng nhu cầu hớt tóc, Giáo xứ cần nhiều thiện nguyện viên cho hai ngày hớt tóc này. Xin liên lạc phone hay nhắn tin 972-489-1171.

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 10/11/2019 Lúc 7PM

GK1 Bà Nguyễn Thị Hạnh **972-539-7821, 214-502-9576**

2322 Angle Fire Dr, TX Garland 75044

GK2 A/C Dũng Thảo **972-414-9033**

2818 Silverdale Lane, TX Garland 75044

GK4 Ô/B Nguyễn Văn Gắm **214-578-2548**

2509 Neal Dr, TX Garland, 75040

GK7 AC Lê Minh & Vân **214-310-7474**

3709 Lindale Dr, TX McKinney 75070

GK8 Ô/B Mai Hồng Thái **817-734-3033**

2306 Hollow Way, TX Garland 75041



THÁNG 11: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

† Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn sống hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

† *Compendium of the Catechism of the Catholic Church* states: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).



THÁNH LỄ GIA ĐÌNH BẰNG TIẾNG ANH (17/11)

Giáo xứ có Thánh lễ Gia đình bằng tiếng Anh vào lúc 5 giờ chiều Chúa nhật ngày 17 tháng 11 sắp đến (tức Chúa nhật tuần thứ 3 trong tháng 11). Nhóm Corpus Domini hiện phụ trách Châu Thánh Thể bằng tiếng Anh từ 8pm – 9pm vào mỗi thứ Năm tuần thứ 3 trong tháng, sẽ phụ trách phần thánh nhạc cho Thánh lễ tiếng Anh này.

What: Family English Mass - All ages are welcome

When: 5 PM Sunday October 20th, 2019 (Third Sunday of the Month)

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcgarland@gmail.com.



PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

CHÚNG TA NÊN NHỚ

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ

Flu Season & "The Sign of Peace" At Mass

Năm nay, mùa cúm đến sớm. Vì thế, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người, kể từ Chúa nhật 03/11/2019 và cho đến khi có thông báo mới, xin những ai tham dự Thánh Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.



The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the flu season has begun early this year

in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.



GHI DANH DÂNG CỦA LỄ

Xin Quý Gia đình tích cực tham gia vào việc dâng của lễ trong các Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy và 5 giờ chiều Chúa nhật bằng cách ghi danh sau các Thánh lễ chiều thứ Bảy ngày 9/11 và chiều Chúa nhật 10/11. Các gia đình cũng có thể ghi danh nơi Văn phòng Giáo xứ vào các giờ làm việc.

Giáo xứ sẽ liên lạc trước với các gia đình vào ngày dâng của lễ. Cũng lưu ý, các gia đình khi lên dâng của lễ xin ăn mặc cho chỉnh tề và phải có ít nhất là 2 người.



ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ QUYÊN GÓP ĐÓNG HỘP DỊP LỄ TẠ ƠN

Trong tâm tình liên đới với những người đói khổ nhân dịp Lễ Tạ Ơn sắp đến, Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Emmanuel của Giáo xứ có mở cuộc quyên góp các lon đồ hộp còn tốt và trong hạn sử dụng. Những ai muốn tham gia, xin đưa các lon đồ hộp này vào các thùng giấy đặt ở Nhà thờ và Trung tâm Thánh Anphong.

Xin lưu ý, Đoàn TNTT chỉ nhận các lon đồ hộp còn trong hạn sử dụng mà thôi - KHÔNG NHẬN CEREAL, NƯỚC TRÁI CÂY, QUẦN ÁO...

LƯU Ý PHỤ HUYNH ĐƯA CON EM ĐI HỌC ĐÚNG GIỜ

Vì thời gian học hỏi Giáo lý và Việt ngữ vào ngày Chúa nhật của các em học sinh thật ít ỏi (chỉ có 1 giờ 15 phút cho mỗi chương trình), xin Quý Phụ huynh cố gắng đưa con em đến Trung Tâm Thánh Anphong thật đúng giờ và nên đưa đến sớm trước giờ học tối thiểu từ 10-15 phút để khỏi cật rập. Đồng thời, một cách nữa để con em khỏi trễ học, xin Quý Phụ huynh chịu khó đậu xe bên Bãi đậu xe mới của Giáo xứ và dắt con em đến Trung tâm Thánh Anphong cho an toàn.



WORLD DAY OF THE POOR (NOV 17, 2019)

November 17, 2019 marks the third annual World Day of the Poor. In 2017, Pope Francis suggested the Catholic Church set aside one day each year when communities can “reflect on how poverty is at the very heart of the Gospel.” He designated this day as the World Day of the Poor, and it will be celebrated on the 33rd Sunday in Ordinary Time each year.

In this year’s World Day of the Poor message, Pope Francis reflects on Psalm 9:19, “*The hope of the poor will not perish forever.*” He considers the suffering of millions of people who experience poverty, noting that they maintain hope in the Lord in a very real way because He assures them of his faithfulness. Pope Francis challenges us to be authentic witnesses of Christian hope and to accompany the poor through a personal and constant commitment over time. There are a number of ways to embrace this call of our Holy Father Pope Francis.



1. Pray for the Poor. There are many people who need our prayers. If you’re not sure where to start, try praying with the news. As you see headlines about what’s happening around the world, pause and pray for the people affected by those stories.

2. Practice the Corporal Works of Mercy. The Corporal Works of Mercy are drawn from Jesus’ life and teachings. They call us to feed the hungry, give drink to the thirsty, shelter the homeless, visit the sick and imprisoned, bury the dead, give alms to the poor. Pope Francis added a new work of mercy; to care

for God’s creation. The Corporal Works of Mercy offer a clear model and starting point for how to care for our neighbors in need.

3. Make Caring for the Poor Part of Your Buying. Do you buy coffee, chocolate or Christmas gifts? One way to support low income workers around the world is by buying things you use on a regular basis from organizations that pay a fair wage. If you drink coffee or tea, look for a fair trade label, which means that the farmers who harvest the coffee or tea are paid fairly and work in safe conditions. As you begin your Christmas shopping, consider buying gifts from around the world that are produced and traded ethically.

4. Learn about the Causes of Poverty and Work to Change Them. There are many reasons why people around the world are trapped in poverty; lack of jobs, low wages, and disabilities are just a few examples. We can raise our voices together to ask our government to support policies that help address the causes of poverty.

5. Support the Church’s Outreach to the Poor. Participating in activities of the Parish Charity Association (Hội Bác Ái của Giáo xứ): Annual Yard Sale & Hair Cut for the Poor, Aluminium cans recycling program; and other fundraiser activities.

6. Do Not Waste Food, Water & Electricity. Be conscious of many good things we receive from God and do not take them for granted. So use these resources properly in solidarity with the poor. †

PHỤ TỈNH DCCT HẢI NGOẠI MỜI THAM DỰ LỄ LÀM PHÉP TU VIỆN ANPHONGSÔ



Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại kính mời Quý Ân nhân và Thân hữu của Nhà dòng đến tham dự Thánh lễ Làm Phép Tu viện Thánh Anphongsô mới được thiết lập trong Giáo phận Tyler nhằm góp phần rao giảng Tin Mừng cho những người Công giáo Việt nam, cũng như các sắc dân khác trong vùng. Thánh lễ làm phép Tu viện mới do Đức Cha Joseph Strickland của GP Tyler chủ sự và có tiệc mừng ngay sau đó.

Thời gian: 10 giờ sáng Chúa nhật 17/11/2019

Địa điểm: 550 CR 4750 Winnsboro, TX 75494

Để giúp cho Nhà dòng dễ dàng trong việc đón tiếp, những ai đến tham dự xin liên lạc với (a) Các Chi hội trưởng nếu là ân nhân Hội Bảo trợ Ôn Gọi; (b) Cha Phó Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R., nếu không phải là ân nhân.



DISCERNMENT RETREAT / TÌM HIỂU ÔN GỌI

Are you between the ages of 18 - 35? Do you wonder what is God's plan for your life? Would you be open to the possibility that God is calling you to be a religious sister? If so, please consider attending a discernment retreat at the Sisters of Mary Queen convent in Irving, Texas from Dec 30 - Jan 02, 2020. Give God a chance - the possibilities are endless! For more information, please text Sr Vân at 816-489-6759 and/or check out our website at trinhvuong.org.

Bạn đang tìm gì cho cuộc sống? Bạn có bao giờ nghĩ bạn có thể hợp với đời sống dòng không? Nếu bạn từ tuổi 18 - 35, bạn có thể tham dự tuần tìm hiểu ơn gọi ngày 30 tháng 12 đến ngày 02 tháng 01, 2020. Hãy cho Chúa một cơ hội - để Chúa làm những việc kỳ công nơi bạn! Muốn biết thêm chi tiết, xin text Sr Vân (816-489-6759) hay ghé trang mạng trinhvuong.org

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

PLEASE BE REMINDED!

LỄ GIỖ 1 NĂM CHA AUGUSTINÔ NGUYỄN HUY TƯỜNG

Nhân Lễ Giỗ 1 năm Cha Chánh xứ tiên khởi Augustinô Nguyễn Huy Tường, Giáo xứ sẽ dâng Thánh Lễ cầu nguyện cho ngài vào lúc 10 giờ sáng Chúa nhật ngày 23 tháng 11. Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự.

HIGH SCHOOL YOUTH SEMINAR (NOVEMBER 24)

Xin nhắc phụ huynh các em lớp 9 (GL_9A, 9B, 9C, & 9J) và lớp 10 (GL_10A, GL_10B, GL_10C, & GL_10J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 24 tháng 11 từ 9 giờ sáng đến 10 giờ 15 sáng với đề tài "Abortion and the Constitution/Phá thai và Hiến Pháp." Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày 24 tháng 11 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar này.

YÊU CẦU CỦA GIÁO PHẬN DALLAS VỀ LINH MỤC & DIỄN GIẢ Ở NƠI KHÁC ĐẾN

Notice of Diocese of Dallas Concerning Visiting Priests And Speakers

Theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, các linh mục đến cử hành bí tích trong địa phận hoặc các giáo dân đến diễn thuyết, phải có giấy giới thiệu hoặc chứng nhận "không có gì ngăn trở" từ bề trên hoặc giới chức thẩm quyền của họ. Giấy chứng nhận phải được cấp trong vòng 6 tuần lễ trước khi vị đó đến giáo phận.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ khi có các linh mục thân quen đến thăm, xin vui lòng nhắc nhở các ngài để các ngài chuẩn bị trước giấy chứng nhận mà Giáo phận yêu cầu.

Visiting priests coming to the diocese to celebrate a sacrament must present a celebret or affidavit of good standing issued within the previous six-week period. Lay speakers must present a letter of good standing from their pastors or diocese within the previous six-week period.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS

Dallas Catholic Youth Conference (DCYC)



DALLAS
CATHOLIC
YOUTH
CONFERENCE

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các

em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 14–16 tháng 2, năm 2020 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và ngày hạn để ghi danh là ngày 08 tháng 12. Để biết thêm chi tiết, Văn phòng Khôi Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật.

- **What:** Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.
- **Who:** Any high school students under the age of 18
- **When:** Friday, February 14 - Sunday, February 16, 2020
- **Where:** Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel
- **Fee:** \$200
- **Due Date:** December 08, 2019

Please pick up applications for registration in Khôi Giáo Dục Office.

GHI DANH VÀO ĐỘI NGŨ THỐNG KÊ DÂN SỐ 2020

2020 Census đang nhận đơn cho những ai muốn tham gia vào đội ngũ thống kê dân số năm 2020 tại Hoa Kỳ. Có rất nhiều các công việc khác nhau với lương trả hàng tuần hậu hĩnh, có thể làm việc toàn thời gian và bán thời gian cho mọi trình độ và kinh nghiệm. Để biết thêm chi tiết về các công việc này, xin liên lạc 2020census.gov/jobs hoặc 1-855-job-2020.

Điều kiện: Phải trên 18 tuổi – Phải có quốc tịch Hoa Kỳ – Nếu là song ngữ, phải vượt qua bài thi vấn đáp bằng tiếng Anh.

United States
Census
2020

ĐẠI NHẠC HỘI

"CẢM ƠN ANH – NGƯỜI THƯƠNG BINH VNCH"

Địa điểm: Hội trường Giáo xứ Thánh Phêrô (10123 Garland Rd., Dallas, TX 75218)

Thời gian: Chúa nhật ngày 10/11/2019 từ 12 PM – 5 PM

Giá vé: \$15 có bán tại Tuyệt Tofu và Hồng Phát Gift Shop

KẾT QUẢ XỔ SỐ GÂY QUỸ KIẾN THIẾT

NHÀ THỜ ĐỨC MẸ LA VANG (LAS VEGAS)

- **Bảng Tạ Ôn Đức Mẹ** (trị giá 100 USD): Vé mang số **2572**
- **1 Iphone X:** Vé mang số **3994**
- **1 Vé Khứ Hồi về Việt Nam:** Vé mang số **3282**
- **Giải Độc Đắc** (5000 USD): Vé mang số **7486**

There came to him some Sadducees, those who say that there is no resurrection, 28 and they asked him a question, saying, "Teacher, Moses wrote for us that if a man's brother dies, having a wife but no children, the man must take the wife and raise up children for his brother. 29 Now there were seven brothers; the first took a wife, and died without children; 30 and the second 31 and the third took her, and likewise all seven left no children and died. 32 Afterward the woman also died. 33 In the resurrection, therefore, whose wife will the woman be? For the seven had her as wife."

34 And Jesus said to them, "The sons of this age marry and are given in marriage; 35 but those who are accounted worthy to attain to that age and to the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage, 36 for they cannot die any more, because they are equal to angels and are sons of God, being sons of the resurrection. 37 But that the dead are raised, even Moses showed, in the passage about the bush, where he calls the Lord the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob. 38 Now he is not God of the dead, but of the living; for all live to him."

Meditation: Is your life earth-bound or heaven-bound? The Sadducees had one big problem - they could not conceive of heaven beyond what they could see with their naked eyes! Aren't we often like them? We don't recognize spiritual realities because we try to make heaven into an earthly image. The Sadducees came to Jesus with a test question to make the resurrection look ridiculous. The Sadducees, unlike the Pharisees, did not believe in immortality, nor in angels or evil spirits. Their religion was literally grounded in an earthly image of heaven.

The Scriptures give witness - we will rise again to immortal life

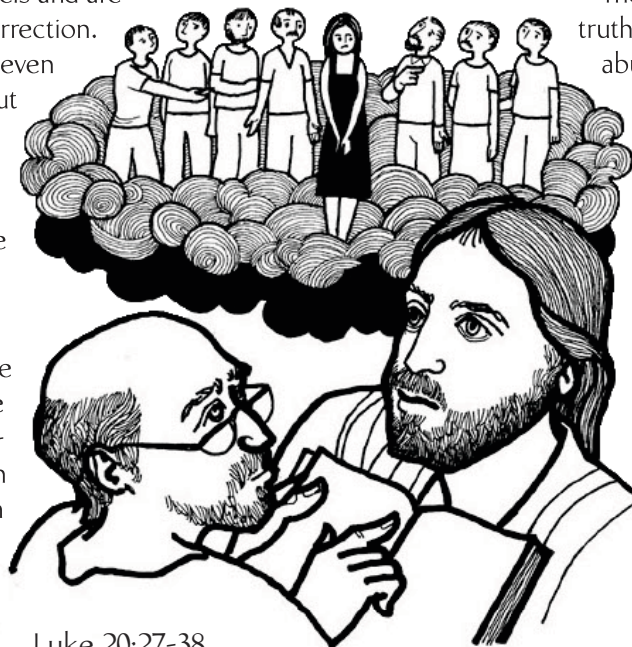
Jesus retorts by dealing with the fact of the resurrection. The Scriptures give proof of it. In Exodus 3:6, when God manifests his presence to Moses in the burning bush, the Lord tells him that he is the God of Abraham, Isaac, and Jacob. He shows that the patriarchs who died hundreds of years previously were still alive in God. Jesus defeats their arguments by showing that God is a living God of a living people. God was the friend of Abraham, Isaac, and Jacob when they lived. That friendship could not cease with death. As Psalm 73:23-24 states: *"I am continually*

with you; you hold my right hand. You guide me with your counsel, and afterward you will receive me to glory."

The ultimate proof of the resurrection is the Lord Jesus and his victory over death when he rose from the tomb. Before Jesus raised Lazarus from the dead, he exclaimed: *"I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he die, yet shall he live, and whoever lives and believes in me shall never die. Do you believe this?"* (John 11:25). Jesus asks us the same question. Do you believe in the resurrection and in the promise of eternal life with God?

Jesus came to restore Paradise and everlasting life for us

The Holy Spirit reveals to us the eternal truths of God's enduring love and the abundant life he desires to share with us for all eternity. Paul the Apostle, quoting from the prophet Isaiah (Isaiah 64:4; 65:17) states: *"What no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived, what God has prepared for those who love him,"* God has revealed to us through the Spirit (1 Corinthians 2:9-10). The promise of Paradise - heavenly bliss and unending life with an all-loving God - is beyond human reckoning. We have only begun to taste the first-fruits! Do you live now in the joy and hope of the life of the age to come?



Luke 20:27-38

"All live to him"

"May the Lord Jesus put his hands on our eyes also, for then we too shall begin to look not at what is seen but at what is not seen. May he open the eyes that are concerned not with the present but with what is yet to come, may he unseal the heart's vision, that we may gaze on God in the Spirit, through the same Lord, Jesus Christ, whose glory and power will endure throughout the unending succession of ages." (Prayer of Origen, 185-254 AD) †

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & ÁN PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH
(Chúa Nhật ngày 3/11/2019)

QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$27,490.00
Tiền In Sách:	\$210.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Tiền Quảng Cáo:	\$870.00
Dried Shrimp:	\$4,765.00
Archdiocese for Military Services:	\$3,945.00
Ms. Huang	\$20.00

QUỸ BÃI ĐẠU XE (PARKING LOT FUND)

SDB Tên	Số Tiền
0273 Nguyễn Đức Thái	\$5.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
2378 Nguyễn Văn Triệu	\$10.00
2396 Lương Mộng Lan Nương	\$5.00
2575 Phạm Quốc Dũng	\$10.00
2719 Nguyễn Emily	\$5.00
2827 Nguyễn Mạnh Toàn	\$5.00
2892 Nguyễn Minh Thuận	\$20.00
Hội Quán	\$4,791.00

QUỸ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM FUND)

Ngăn#	Tên	Số Tiền
0326	John H. Nguyễn	\$200.00
0506	Phạm Quang Thúy	\$100.00
0714	Nguyễn T. Xương	\$100.00
0720	Trần Thị Đào	\$2,100.00
0721	Trần Thị Đào	\$2,100.00
0741	Tammy Nguyễn	\$100.00
0793	Nguyễn Tuấn & Thúy	\$50.00
0811	Nguyễn Tuấn & Thúy	\$50.00
0829	Nguyễn Tuấn & Thúy	\$50.00
0867	Nguyễn Ngọc Thúy	\$200.00
0977	Vũ Kim Yến	\$100.00
0978	Vũ Kim Yến	\$100.00
0994	Nguyễn Chí Bình	\$100.00
1013	Vũ Kim Yến	\$100.00
1019	Mai Kim Chi	\$1,200.00

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực.

Trong thời gian qua, có nhiều thân nhân người quá cố không tuân thủ hợp đồng với Giáo xứ và tự tiện gắn bằng tên và hình được đặt làm ở Việt Nam hoặc nơi khác với nhiều kích thước, hình dáng khác nhau khiến Nhà Bình An mất đi sự trang nghiêm và trật tự chung. Vì thế, Giáo xứ sẽ liên lạc với thân nhân của những người quá cố để lấy đi những bằng tên và hình đặt nơi các học mộ (niche) không phải do Giáo xứ đặt làm. Sau 3 tháng kể từ ngày liên lạc với thân nhân, Giáo xứ sẽ cho người gỡ đi. Nếu ai có thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

FORMED
THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi
Gần nhà thờ ĐMHCG

214-501-4173

20/10-20/12



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỖ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.

Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.

Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

Restland **Tina Nguyen 469.274.2481**

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Bằng cách lên kế hoạch trước với Restland, những mong muốn cuối cùng của quý vị đã được biết, và cuộc sống của quý vị được yên tâm theo dự định, và gia đình quý vị sẽ được giảm bớt gánh nặng khi phải đưa ra quyết định khó khăn vào thời điểm rất khó khăn nhất

Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp.

* Dịch vụ hỏa táng * Dịch vụ mai táng * Mua đất

20/10-20/11

Cho Thuê Phòng

2 phòng ngủ khu Beltline & Jupiter

Bán 1 máy may và 1 máy vắt sổ -3,4 và 5 kim rất tốt. L/L Ông Hân

469-367-9470

3/11-3/12

BC Alteration & Gifts

Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117, Dallas, TX, 75243

Bích Do **214-603-4441**

Celine Nguyen **763-381-7109**

27/10-27/12BW

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

SHARE PHÒNG

Nhà riêng có 2 phòng cho thuê gần Saigon Mall

- Jupiter & Beltline L/L Trường

214-604-6355

3/11-3/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777

763-381-7109

25/8-25/8YR

ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO

972-635-8555 Đối diện chợ Sam

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gunk máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng.

Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing. Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900



THỌ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**

972-835-8519

15/4-15/6

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**

Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)

Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***



GRAND OPENING

R NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

Pharmax

www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Được sĩ **KIỀU TRINH**

972-487-2252

3504 W WALNUT ST
GARLAND, TX 75042

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm

Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN

Garland **972-794-5888**

Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**



SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Tang
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com

Amy Trịnh Diễm Phước





NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 2 tháng tuổi cho tới lớn, ở Wylie.

Liên lạc: Cô Tinh

469-664-3248

10/11-10/12

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín

Tập lái trên Freeway

Dịch vụ đưa đón

L/L A. Mườì

469-438-8819

10/11-10/2

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH

Chuyên:

PIANO, ĐÀN TRẠNH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày

Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
 214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIPE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email:Luong_HoaiBac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthao skincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
 COSMETIC BOUTIQUE

CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN

Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng.
 Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com

972-978-8213

29 10-29 12

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm / T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)
 Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
 được đến \$575 mỗi năm, khi
 mua bảo hiểm nhà - xe

*** THÀNH THẬT
 * TẬN TÂM
 * UY TÍN**

Carlisle, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlienguyen@yahoo.com

Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license.
 Pay Commission + Bonus.

Chúng tôi sẽ giúp
 quý vị tìm
 được đến
 với giá rẻ
 cho gia đình,
 cơ sở thương mại
 Rất thích hợp với lợi tức...
 Xin gọi cho Anh Tuấn
 469-688-8088

Mô Cũ:
 Mon-Fri 9:30AM - 6:00PM
 Sat-Sun: Appointment Only

AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
 REAL ESTATE SERVICES

MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
 Real Estate Agent

927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealty@gmail.com
 550 N Central Expressway #250
 McKinney, Texas 75070

ALLSTATE INSURANCE

You're in good hands

Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

28/4-28/5

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION

Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại

Painting: Sơn trong và ngoài nhà

Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,

làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà

Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm

L/L: **TÙNG 682-718-7001**

27/7-VP?

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND

469-909-6430

Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách

813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042

(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)

- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335



Thanh Nguyen, Agent

1919 S Shiloh Rd, Ste 520

Garland, TX 75042

Bus: 469-326-3335

thinh.nguyen.wp10@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.*** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
 Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi tiểu bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL

1205037

BS Nha Khoa**NV DENTAL ARTS LLC**

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu

- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng
giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

AIRCO SERVICE

469-288-7637

HÙNG TRẦN

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC
(máy lạnh) và heating cho tư
gia và cơ sở thương mại
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận
tâm

21/4-21/12

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

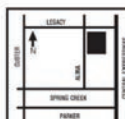
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHÁY MÀU
(BỆNH NẤU RĂNG)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

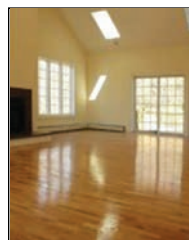
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.